

Дмитрий Николаевич  
Садовников,

Stenka Rasin

*tradukita de N. N. 21*

In den Wellen hinter Inseln  
Ziehen Kähne malerisch, -  
|: Fangen leis an aufzuwachen,  
Bang ist jedes Angesicht. :|

Stenka Rasin vorn als erster,  
Selig in der Trunkenheit,  
|: Hält im Arme die Prinzessin,  
Die er eben erst befreit. :|

.....  
.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....  
.....

...

Николаевич Дмитрий  
Садовников,

Volga, Volga (Stenjk-  
ka Rasin)

*tradukita de Kristian Lang-  
gaard*

De malantaŭ la insulo  
sur la ondoj de l' river'  
iras ŝipoj multkoloraj,  
flirtas flagoj en aer'.

Sur l' antaŭa Stenjka Razin;  
festas la edziĝon li  
al princino el Persujo  
en varmega amebri'.

Sed la viroj murmuregas:  
"Tute li forgesis nin.  
Nin virino anstataŭos.  
Li fariĝis mem virin!"

Tiun mokon aŭdas Stenjka,  
la terura ataman'.  
Ĉirkaŭbrakas la persinon  
li per sia forta man'.

...

Дмитрий Николаевич Садовников,

Sten'ka Razin

*tradukita de Tr. Jacob Robbins*

1. From beyond the wooded island  
To the river wide and free  
Proudly sailed the arrow-breasted  
Ships of Cossack yeomanry.

2. On the first is Stenka Razin  
With a princess at his side,  
|: Drunken, holds a marriage revel  
With his beautiful young bride. :|

3. But behind them rose a whisper,  
"He has left his sword to woo;  
|: One short night, and Stenka Razin  
Has become a woman too!" :|

4. Stenka Razin hears the jeering  
Of his discontented band,  
|: And the lovely Persian princess  
He has circled with his hand. :|

...

Дмитрий Николаевич  
Садовников,

Volga, Volga (Stenka  
Rasin)

*tradukita de N. N. 20*

Bag om øen, på den brede  
underskønne Volgafflod  
Stenjka Rasins stolte både  
ud på nye togter stod.

På den første høvding Stenjka  
sidder selv i bådens stavn,  
han på kamp og strid ej tænker,  
har prinsessen i sin favn.

Men hans mænd er Donkosakker,  
de er vrede, for de ved,  
han har glemt dem for en kvinde,  
for en nat i kærlighed.

Stenjka Rasin hører latter,  
blodet koger i hans bryst  
Over Volgas brede strømme  
højt nu lyder Stenjkas røst.

...

.....	Li la nigrajn brovojn sulkas	5. His black brows have come together	.....
.....	Fulmotondro estas li.	As the waves of anger rise,	.....
.....	En okuloj liaj estas	: And the blood comes rushing swiftly	.....
.....	nun videbla sangebri'.	To his piercing, jet-black eyes. :	.....
.....	"Nu fordonu, mi trezoron	6. "I will give you all you ask for,	.....
.....	la plej belan de l' amant'!"	Life and heart, and head and hand,"	.....
.....	sonas lia tondrovoĉo	: Echo rolls the pealing thunder	.....
.....	trans la ondojn al la strand'.	Of his voice across the land. :	.....
Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre:	La princino mortpaliĝas	7. "Volga, Volga, mother Volga,	.....
Er verrät uns um ein Weib,	(Timo estas en l' okul')	Deep and wide beneath the sun,	.....
: All der Seinen Glück vergift er	kaj silente aŭdas jenajn	: You have never seen a present	.....
Um geringen Zeitvertreib. :	vortojn de la terurul':	From the Cossack of the Don. :	.....
Volga, Wolga, Mutter Wolga,	"Volga, Volga, patrineto!	8. And that peace might rule as always	.....
Ruhig fließest du dahin,	Volga, via estu ŝi!	All my free-born men and brave,	.....
: Ahnst nicht, was ein Donkosake	Ne antaŭe Don-kozakoj	: Volga, Volga, mother Volga,	.....
Fürchterliches hat im Sinn. :	donis tian-ĉi al vi!	Volga, make this girl a grave." :	.....
.....	Inter liberuloj estu	9. With a sudden, mighty movement,	"For at ingen splid skal være
.....	- Volga, Volga, patrinet'	Razin lifts the beauty high,	mellem frie mænd,- tag så
.....	nek malpaco nek batalo!	: And he casts her where the waters	Moder Volga, denne kvinde!"
.....	Tial - jen la virinet'!"	Of the Volga move and sigh. :	og hans arm om hende lå.
Vorn als erster Stenka Rasin	Kaj li ĵetas la persinon	10. Now a silence like the grave sinks	Og han ta'r med stærke arme
Hebt das Weib in wilder Wut, -	(la plej karan sur la ter')	To all those who stand to see,	da sin brud og kaster ned
: Wolga, Wolga, nimm ein Opfer!	en la bluan profundaĵon,	: And the battle-hardened Cossacks	/: i de dybe, mørke bølger,
Und er wirft sie in die Flut. :	kaj ŝin glutas la river'.	Sink to weep on bended knee. :	sine nætters salighed. :/
...	...	...	...

Und er sieht sie untergehen,  
Hört noch ihren Jammerschrei:  
|: Stirb als Opfer meiner Treue!  
Stenka Rasin, er ist frei. :|

“Nun agordu balalajkojn!  
Ludi, danci volas ni!  
Estu gajaj, kamaradoj  
je la belmemor’ pri ŝi!”

11. “Dance, you fool, and men, make merry!  
What has got into your eyes?  
|: Let us thunder out a chanty  
Of a place where beauty lies.” :|

“Men hvad fanden, hvorfor hænger  
I med næbbet? Bliv kun ved!  
Dans og syng de røversange,  
syng for hendes sjælefred!”

Und die Kähne ziehen weiter,  
Und die Kähne ziehen fort,  
|: Und die Wolga fließet weiter  
Über diesen Schreckensort.

Jen dum kanto, danco, ludo  
sur la ondoj de l’ river’  
iras ŝipoj multkoloraj,  
flirtas flagoj en aer’.

12. From beyond the wooded island  
To the river wide and free,  
|: Proudly sail the arrow-breasted  
Ships of Cossack yeomanry. :|

Frem fra øen - ud på dybet  
stævner Stenjkas Rasin ud  
/: med den stærke, stolte både,  
sejler fra sin døde brud. :/

...

...

...

...

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en [http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza\\_bal.htm](http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm). Vidu ankaŭ la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka\\_Rasin](http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin).

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (\*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>”. kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, [lars.kromann@mail.dk](mailto:lars.kromann@mail.dk)). Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kantlibro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon [esperantonia.dk](http://www.esperantonia.dk) sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.